

5. De naamwoordelijke zin

Het Hebreeuws kent naast de zinnen met een persoonsvorm van een werkwoord ook zinnen die alleen uit naamwoordelijke elementen bestaan. Ook in het Nederlands kennen we dergelijke constructies, als in:

| | |
|-----|--|
| [a] | <i>Oost, West, thuis best.</i> |
| [b] | <i>Eens gestolen, altijd een dief.</i> |

In het Nederlands wordt deze constructie over het algemeen alleen gebruikt voor spreekwoorden en zegswijzen, terwijl ze in het Bijbels Hebreeuws deel uitmaken van de normale mogelijkheden om zinnen op te bouwen. De naamwoordelijke zinnen kunnen zowel de functie van hoofdzin vervullen als ook als bijzin optreden. De meeste naamwoordelijke zinnen bestaan uit twee elementen, die we gewoonlijk aanduiden met onderwerp en naamwoordelijk gezegde. Gegeven het feit dat deze zinnen uit twee elementen bestaan zijn er twee mogelijke zinstypen, namelijk zinnen waar het onderwerp voorop staat en zinnen waar het gezegde voorop staat.

In het Hebreeuws staan deze elementen zonder verbinding naast elkaar. Er zijn onderzoekers die aannemen dat er naamwoordelijke zinnen bestaan waarin het tweede deel wordt ingeleid met **!**, hetgeen zeer onwaarschijnlijk is.

We behandelen beide typen.

Gezegde - Onderwerp ↑

De volgorde gezegde - onderwerp wordt vaak gebruikt voor classificatie. We geven enkele voorbeelden met verschillende typen van gezegde. In [1] is het gezegde een zelfstandig naamwoord en in [2] een zelfstandig naamwoord met een suffix. In het derde voorbeeld is het gezegde een bijvoeglijk naamwoord:

| | | | |
|-----|-----------|---------------------------------------|------------------|
| [1] | Dt. 33:27 | מְעַנֶּה אֱלֹהֵי קָדֶם | |
| | | məʿonā toevluchtsoord | ʿəlohē God |
| | | | qəḏəm vanouds |
| | | De eeuwige God is een toevluchtsoord. | |

| | | | |
|-----|------------|----------------------|-----------|
| [2] | Gen. 20:13 | אָחִי הוּא | |
| | | ʾāhī mijn broeder | hū hij |
| | | Hij is mijn broeder. | |

| | | | |
|-----|------------|---------------------------|----------------|
| [3] | Gen. 42:11 | כְּנִים אֲנַחְנוּ | |
| | | kenīm eerlijk | ʾānahnū wij |
| | | Wij zijn eerlijke mensen. | |

Wanneer een participium geheel gevoeld wordt als een zelfstandig naamwoord, dan kan het ook deze plaats innemen:

| | | | |
|-----|-----------|---------------------------|------------------|
| [4] | Gen. 42:9 | מְרַגְּלִים אַתֶּם | |
| | | məraggəlīm verspieders | ʾattəm jullie |

Jullie zijn spionnen

Onderwerp - Gezegde ↑

De volgorde onderwerp - gezegde wordt vaak gebruikt voor identificatie. We geven weer enkele voorbeelden:

| | | | | | | |
|-----|------------|------------------------------|------------|-------------------------|-----------|-----------------|
| [5] | Gen. 43:29 | הֲזֶה אֶחֱיֵיכֶם הַקָּטָן | | | | |
| | | hă- INTERR. | ze deze | ʾāhīkēṃ jullie broer | ha- de | qqāṭon klein |
| | | Is dit jullie jongste broer? | | | | |

Vergelijk met een eigennaam:

| | | | |
|-----|-----------|--------------|----------------------------|
| [6] | Gen. 14:2 | הִיא־צֹר | |
| | | hī zij | ṣo ^c ar Zoar |
| | | Het is Zoar. | |

Wanneer in deze volgorde een participium gebruikt wordt heeft het over het algemeen een werkwoordelijke functie:

| | | | |
|-----|-------------|-------------------|-----------------|
| [7] | Num. 13: 29 | עַמֶּלֶק יוֹשֵׁב | |
| | | ʿāmāleq Amalek | yōšēb wonend |
| | | Amalek woont. | |

Volgorde onderwerp - gezegde niet functioneel ↑

Wanneer het gezegde een getal of een prepositionele bepaling is dan kan het zowel aan het onderwerp voorafgaan als erop volgen, zonder verschil in betekenis. Vergelijk bij voorbeeld met een prepositionele bepaling als predicaat:

| | | | | | | |
|-----|-----------|-------------------------------------|----------------------------|----------------------------|------------------|------------------|
| [8] | Gen. 32:7 | וְאַרְבַּע־מֵאוֹת אִישׁ עִמּוֹ | | | | |
| | | wə- en | ʿarba ^c vier | meʿōt honderd | ʾiš man | ʿimmō bij hem |
| | | En er zijn vierhonderd man bij hem. | | | | |
| [9] | Gen. 33:1 | וְעִמּוֹ אַרְבַּע מֵאוֹת אִישׁ | | | | |
| | | wə- en | ʿimmō bij hem | ʿarba ^c vier | meʿōt honderd | ʾiš man |
| | | En er zijn vierhonderd man bij hem. | | | | |

In de beschrijvingen van allerlei gebouwen en constructies komen veel getallen voor, vergelijk bij voorbeeld:

| | | | |
|--------------------------------------|--------------------------|---------------------------|-------------------|
| [10] | Ex. 38:11 (en elders) | עֲמוּדֵיהֶם עֶשְׂרִים | |
| | | °ammūdehem hun pilaren | °ešrīm twintig |
| Hun pilaren zijn twintig (in getal). | | | |

| | | | | | | | |
|---|-----------|---|------------------|-------------|-----------------|-----------|--------------|
| [11] | Gen. 6:15 | שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַמָּה אַרְבָּע הַתְּבָא | | | | | |
| | | šloš drie | me'ōt honderd | °ammā el | °orek lengte | ha- de | ttebā ark |
| Driehonderd el is de lengte van de ark. | | | | | | | |

Ook wanneer een bijwoord het gezegde vormt komen beide volgorden voor. Toch zijn in dit geval niet steeds beide volgorden mogelijk. In naamwoordelijke bijzinnen waarin שֵׁם het predicaat is, staat שֵׁם op de eerste plaats, behalve wanneer het onderwerp een persoonlijk voornaamwoord is:

| | | | | | | | | | |
|-----------------------------------|-------------|---|-----------|-------------|---------------|-------------|------------|-----------|----------------|
| [12] | i Sam. 9:10 | אֶל-הָעִיר אֲשֶׁר-שָׁם אִישׁ הָאֱלֹהִים | | | | | | | |
| | | °el naar | hā- de | °ir stad | °ašer REL. | šam daar | °iš man | hā- de | °ēlohīm God |
| naar de stad waar de man Gods is. | | | | | | | | | |

| | | | | | |
|------|------------|---------------------|-------|-----|------|
| [13] | Gen. 21:17 | בְּאֵשֶׁר הוּא־שָׁם | | | |
| | | ba- | ʾāšer | hū | šām |
| | | in | REL. | hij | daar |
| | | daar waar hij is. | | | |

Negatie ↑

De negatie in de nominale zin is over het algemeen **אֵין / אִין**. Meest komt het voor in de vorm van een status constructus **אִין**, maar wanneer het woord het laatste is van de zin is **אֵין** gebruikelijker. Vaak staat **אֵין / אִין** voor het ontkende element in de nominale zin.

| | | | | | | | | | |
|------|-------------|---|--------|------|-----|------|--------|-----|----------|
| [14] | Richt. 17:6 | בַּיָּמִים הָאֵלֶּם אֵין מֶלֶךְ בְּיִשְׂרָאֵל | | | | | | | |
| | | ba- | yyāmīm | hā- | hem | ʾēn | mēlek | bə- | yisraʾel |
| | | in de | dagen | ART, | die | NEG. | koning | in | Israel |
| | | in die dagen was er geen koning in Israel | | | | | | | |

Het ontkende element kan echter ook wel voor de ontkenning staan.

| | | | | | | |
|------|-------------|---------------------------------|--------|------|-----|----------|
| [15] | Richt. 19:1 | וּמֶלֶךְ אֵין בְּיִשְׂרָאֵל | | | | |
| | | ū- | mēlek | ʿēn | bə- | yiśraʿel |
| | | en | koning | NEG. | in | Israel |
| | | en er was geen koning in Israel | | | | |

Wanneer de nominale zin niet als geheel negatief is, maar er slechts een woord ontkend wordt, dan wordt voor dit woord de algemene ontkenning **לא** gebruikt. In zinnen waar het onderwerp een pronomen is, voelt men de ontkenning blijkbaar meer betrekking te hebben op het predicaat dan op de gehele zin, en in dit type zinnen wordt dus vaak **לא** gebruikt.

| | | | | | |
|------|------------|-----------------------------------|------|------------|--------|
| [16] | Gen. 42:34 | כִּי לֹא מְרַגְלִים אַתֶּם | | | |
| | | kī | lō | meraggəlīm | ʿattēṃ |
| | | dat | niet | spionnen | jullie |
| | | ... dat jullie geen spionnen zijn | | | |

Vergelijk ook het volgende voorbeeld, waar de keuze voor echter ook beïnvloed kan zijn door de volgende zin waar de ontkenning bij een verbale constructie hoort.

| | | |
|------|--------------|---|
| [17] | ii Sam. 3:34 | יִדְדָה לֹא-אַסְרוֹת וְרַגְלֵיךָ לֹא-לְנַחֲשֹׁתַיִם הִגָּשׁוּ |
|------|--------------|---|

| | | | | | | | | |
|---|------|----------|-----|-------------|------|-----|----------------|---------------------|
| yādēkâ | lō | ʾāsurōt | wə- | raglēkâ | lō | li- | nḥuštayim | huggāšū |
| jouw handen | niet | gebonden | en | jouw voeten | niet | tot | ijzeren boeien | zij werden gebracht |
| jouw handen waren niet gebonden, en je voeten waren niet in koperen boeien gedaan | | | | | | | | |

Naamwoordelijke Omstandigheidszin ↑

De opeenvolging van onderwerp en gezegde, voorafgegaan door **!**, wordt veel gebruikt om, in een soort tussenzin, een omstandigheid te beschrijven die de lezer/hoorder moet kennen om de hoofdzin te begrijpen. Vaak kan een dergelijke zin in het Nederlands weergegeven worden met een bijzin die met 'terwijl' wordt ingeleid:

| | | | | | | |
|------|------------|---|--------|-------|-----|-------|
| [18] | Gen. 18:27 | וְאֲנֹכִי עֹפֵר וְאֶפֶר | | | | |
| | | wə- | ʾānokī | ʿāpār | wə- | ʿēpēr |
| | | en | ik | stof | en | as |
| | | ..., terwijl ik slechts stof en as ben. | | | | |

Samengestelde naamwoordelijke zinnen ↑

Soms treft men zinnen aan die schijnen te bestaan uit onderwerp en gezegde met daaraan nog toegevoegd een pronomen van de derde persoon. Dit pronomen kan op de tweede en op de derde plaats van de zin staan. Dit zinstype is het beste te begrijpen als een nominale zin die bestaat uit een subject gevolgd door een predicaat dat in zichzelf weer een nominale zin is. Inhoudelijk is het subject van de gehele zin ook subject van de predicaatszin, en het wordt in die zin weergegeven met een pronominale

verwijzing. Wanneer de nominale predicaatszin van het type onderwerp - gezegde is staat het pronominale element vooraan, en daarmee op de tweede plaats van de gehele zin, wanneer de predicaatszin van het type gezegde - onderwerp is staat het pronomen achteraan in de zin.

| | | | | | | |
|------|-----------|---------------------|-----|-------|--|--|
| [19] | Gen. 36:8 | עֵשָׂו הוּא אֶדּוֹם | | | | |
| | | °ešāw | hū | °ēdōm | | |
| | | Esau | hij | Edom | | |
| | | Esau, dat is Edom. | | | | |

| | | | | | | | |
|------|----------|--|-------|------|------|-------------|-----|
| [20] | Num. 1:4 | אִישׁ רֹאשׁ לְבֵית־אָבֹתָיו הוּא | | | | | |
| | | °iš | rōš | lə- | bet | °ābotāw | hū |
| | | man | hoofd | voor | huis | zijn vaders | hij |
| | | Het hoofd van zijn families is de man. | | | | | |

Deze zinnen vormen feitelijk een onderafdeling van de samengestelde zinnen waarin een verwijzing in de onderschikte zin het verband met het onderwerp van de gehele constructie duidelijk maakt.

| | | | | | |
|------|----------|---------------------------|-----|----------|-----------------|
| [21] | Ps. 11:4 | יְיָ בְּהֵיכַל קֹדְשׁוֹ | | | |
| | | yy | bə- | hēkal | qodsō |
| | | De Eeuwige | in | heilgdom | zijn heiligheid |

De Eeuwige -- zijn heiligheid is in het heiligdom.
d.i.: De heiligheid van de Eeuwige is in het heiligdom.

Deze zinnen zijn nauw verwant aan de zinnen waarin in de ondergeschikte zin een persoonsvorm van een werkwoord voorkomt. Voor zover er geen sprake is van een terugverwijzing in de ondergeschikte zijn deze zinnen genoemd in [hoofdstuk 3](#). Wanneer er wel sprake is van een terugverwijzing is het beter de zinnen in kwestie op één lijn te stellen met de samengestelde naamwoordelijke zinnen. Enkele voorbeelden tonen hoe deze verwijzingen gebruikt worden.

| | | | | | | | | | |
|------|------------|---|-------|-------|-------|--------|--------|---------|------------------|
| [22] | Gen. 28:13 | הָאָרֶץ אֲשֶׁר אַתָּה שׂוֹכֵב עָלֶיהָ לְךָ אֶתְנַנָּה | | | | | | | |
| | | hà- | ʾàreṣ | ʾāšer | ʾattā | šokeḅ | ʿālēhā | lākā | ʿəttənənnā |
| | | het | land | REL | jij | wonend | erop | aan jou | ik zal het geven |
| | | Het land waarop je woont -- aan jou zal ik het geven Het land waar je woont zal ik aan je geven. | | | | | | | |

Soms wordt de verbinding van het nominale onderwerp van deze constructie met de volgende ondergeschikte zin zo gevoeld dat de functie binnen de ondergeschikte zin met behulp van een voorzetsel wordt uitgedrukt:

| | | | | | | | | | | |
|------|------------|--|--------|-----|-------|-------|-------|--------|---------|------------------|
| [23] | Gen. 13:15 | אֶת-כָּל-הָאָרֶץ אֲשֶׁר-אַתָּה רֹאֶה לְךָ אֶתְנַנָּה | | | | | | | | |
| | | ʿet | kəl | hà- | ʾàreṣ | ʾāšer | ʾattā | roʿē | lākā | ʿəttənənnā |
| | | OBJ | geheel | het | land | REL | jij | wonend | aan jou | ik zal het geven |
| | | Al het land dat u ziet zal Ik aan u geven. | | | | | | | | |

| | | | | | | | | | |
|------|-------------|---|-----------------|----------------|---------------------|----------------------------|-----------------|-------------------------------|-----------------|
| [24] | Gen. 21:13 | אֶת־בֶּן־הָאִמָּה לְגֹי אֲשִׁימֶנּוּ | | | | | | | |
| | | ʿet OBJ | bēn zoon | hā- de | ʾāmā gedienstige | lō- tot | gōy volk | ʾāšimēnnū ik zal hem maken | |
| | | de zoon van de gedienstige (lijd. voorwerp) -- ik zal hem tot een volk maken De zoon van de gedienstige zal ik tot een volk maken. | | | | | | | |
| [25] | Gen. 47:21 | וְאֶת־הָעָם הָעֶבְרִי אֶתּוֹ לְעָרִים | | | | | | | |
| | | wə- en | ʿet OBJ | hā- het | ʿām volk | heʿēbīr hij bracht over | ʾotō OBJ het | lē- naar | ʿārīm steden |
| | | en het volk -- hij bracht het naar de steden en het volk bracht hij over naar steden ... | | | | | | | |
| [26] | 2 Sam. 6:23 | לְמִיכַל בַּת־שָׁאֻל לֹא־הָיָה לָּהּ יֶלֶד | | | | | | | |
| | | lō- voor | mīkal Michal | bat dochter | šāʾūl Saul | lō niet | hāyā is | lāh voor haar | yāleḏ kind |
| | | voor Michal de dochter van Saul -- niet is er een kind voor haar Michal de dochter van Saul zal geen kind krijgen. | | | | | | | |

Over het algemeen kan men stellen dat het vooropgestelde element in zekere mate een extra accent krijgt door de gehanteerde woordvolgorde.

Voor zinnen waarin het subject een ondergeschikte zin is die met **כי** wordt ingeleid, zie [hoofdstuk 7](#).